

## Redmine - Patch #25392

### Change Russian translation for field\_due\_date and label\_relation\_new

2017-03-21 19:39 - Ilya Potapov

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>	Jean-Philippe Lang	<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	3.4.0		
<b>Description</b>			
There is a mistranslation for these labels in redmine:			
<ul style="list-style-type: none"><li>field_due_date: Дата завершения<ul style="list-style-type: none"><li>In russian it has the meaning of <b>actual</b> date of completeness, when all is done. Due date is like a deadline, so it should be translated as "Срок завершения"</li></ul></li><li>label_relation_new: Новое отношение<ul style="list-style-type: none"><li>In russian it has the meaning of new relationship with somebody, or new point of view about something. So it should be translated as "Новая связь" to be consistent with label_relation_delete: "Удалить связь"</li></ul></li></ul>			
I've prepared a new ru.yml file based on current trunk ( <a href="#">r16420</a> ) (unfortunately i'm not familiar with patches) - please find it in the attachments.			
This file also contains ru translation for new labels which were not translated yet except one: "error_cannot_reassign_time_entries_to_an_issue_about_to_be_deleted": <ul style="list-style-type: none"><li>If one tell me when redmine shows this label i'll find an accurate translation for this.</li></ul>			
It would be great to add this feature to <a href="#">3.4.0</a>			
<b>Related issues:</b>			
Related to Redmine - Patch #25397: Russian translation update (r16388)		Closed	
Related to Redmine - Patch #25349: Russian translation (r16388)		Closed	

### Associated revisions

#### Revision 16465 - 2017-04-03 15:32 - Jean-Philippe Lang

Change Russian translation for field\_due\_date and label\_relation\_new (#25392).

Patch by Ilya Potapov.

### History

#### #1 - 2017-03-22 06:40 - Go MAEDA

- File 25392-change-ru-translation.diff added

- Tracker changed from Feature to Patch

- Subject changed from Change ru translation for "due date" and "new\_relation" plus some new translations to Change Russian translation for field\_due\_date and label\_relation\_new

- Category changed from I18n to Translations

I have made a patch file to change existing translations from Ilya Potapov's work. And I have submitted another patch as [#25397](#), which introduces new Russian translation.

#### #2 - 2017-03-22 06:48 - Go MAEDA

- Target version set to Candidate for next major release

Could someone who speaks Russian check these changes?

Index: config/locales/ru.yml

```
--- config/locales/ru.yml      (revision 16425)
+++ config/locales/ru.yml      (working copy)
```

```
@@ -324,7 +324,7 @@
    field_description: Описание
    field_done_ratio: Готовность
    field_downloads: Загрузки
-   field_due_date: Дата завершения
+   field_due_date: Срок завершения
    field_editable: Редактируемое
    field_effective_date: Дата
    field_estimated_hours: Оценка трудозатрат
@@ -632,7 +632,7 @@
    label_related_issues: Связанные задачи
    label_relates_to: связана с
    label_relation_delete: Удалить связь
-   label_relation_new: Новое отношение
+   label_relation_new: Новая связь
    label_renamed: переименовано
    label_reply_plural: Ответы
    label_report: Отчёт
```

**#3 - 2017-03-22 19:12 - Dmitry Salashnik**

Go MAEDA wrote:

Could someone who speaks Russian check these changes?

Yes. All correct ;-)

**#4 - 2017-03-23 01:02 - Go MAEDA**

- Target version changed from Candidate for next major release to 3.4.0

Setting target version to 3.4.0.  
Dmitry Salashnik, Thanks for reviewing.

**#5 - 2017-03-23 03:59 - Go MAEDA**

- Related to Patch #25397: Russian translation update (r16388) added

**#6 - 2017-03-23 04:00 - Go MAEDA**

I opened [#25397](#) for newly translated strings.  
Ilya Potapov, thank you for your work.

**#7 - 2017-04-03 15:33 - Jean-Philippe Lang**

- Status changed from New to Closed  
- Assignee set to Jean-Philippe Lang

Committed, thanks.

**#8 - 2017-04-03 18:08 - Toshi MARUYAMA**

- Related to Patch #25349: Russian translation (r16388) added

Files			
ru.yml	82.1 KB	2017-03-21	Ilya Potapov
25392-change-ru-translation.diff	934 Bytes	2017-03-22	Go MAEDA